

Tablillas neosumerias de la Universidad de Santiago de Compostela (La Coruña)

M. Molina Martos – Universidad de Murcia

[Edition of five Ur III texts kept in the University of Santiago de Compostela (La Coruña-Spain). Nos. 1-2 come from Drehem (no. 1 deals with the zabar-dab₅ of Urusagrig), nos. 3-4 come from Lagaš, and no. 5 (record of chariots) is of unknown provenance].

Los cinco textos que aquí se editan se encuentran actualmente depositados en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Santiago de Compostela (La Coruña)¹. Aunque se ha perdido ya el recuerdo de las vías de su adquisición, el hecho de que dos de ellos (nºs. 2 y 4) hayan sido ya publicados por T. G. Pinches² hace suponer que también los otros tres pertenecieron a la misma colección de Amherst y que después fueron adquiridos por la Universidad de Santiago de Compostela tras la subasta de dicha colección en Sotheby's en 1921³.

N.º 1

Procedencia: Drehem

Medidas: 34 × 30 × 16

Datación: ix/AS1

a.	1) 38 gud	38 bueyes,
	2) 2 ab ₂	2 vacas,
	3) 600 + 120 + 10 udu	730 carneros
	4) 60 + '50' 'u ₈ '	(y) 110 ovejas,
	5) ki Ab-ba-ša ₆ -ga-/ta	de parte de A.

1. Agradezco vivamente al Prof. José Carlos Bermejo Barrera, Decano de la Facultad, su permiso para la publicación de estas tablillas y su extrema amabilidad durante mi visita a la Universidad de Santiago de Compostela. Debo también agradecer al Prof. Hartmut Waetzoldt (Universidad de Heidelberg) sus sugerencias para el comentario de los textos, y a los profs. M. Civil (Universidad de Chicago) y D.I. Owen (Cornell University) las notas que me proporcionaron para el comentario del texto n.º 5.

2. T. G. Pinches, *The Amherst Tablets I* [Londres 1908], n.º 53 (fotografía en pl. iv. n.º 2) y n.º 44 (fotografía en pl. iv. n.º 3).

3. Véanse al respecto las informaciones proporcionadas por E. Sollberger, *The Pinches Manuscript, Materiali per il Vocabolario Neosumerico IV* [Roma 1978], pp. 3 y 16 n. 8; id., "Byblos sous les rois d'Ur", *Afö* 19 (1959/60) 120.

- r. 6) zabar-dab₅ ensi₂/
Uru-sag-rig₇ / i₃-dab₅
(Línea en blanco)
7) iti ezem-mah
8) mu ^dAmar-^dSuen / lugal
Borde: 600 + 240 + 40
- el zabar-dab₅ del gobernador
de Uru-sagrig lo tomó a su cargo.
Mes ix.
Año en el que Amar-Suen (fue) rey.
880 (animales).

Comentario:

Sobre este texto nótese en 1.6 la mención de zabar-dab₅ ensi₂, Uru-sag-rig₇, donde, por su posición, zabar-dab₅ podría ser el nombre del gobernador de la ciudad de Uru-sagrig. Sin embargo, no parece que zabar-dab₅ pueda considerarse un nombre de persona en los textos de Ur III, sino un nombre de profesión que designa al “jefe de los sagi” (v. B. Lafont *NABU* 1987/94, rectificando la hipótesis vertida en *RA* 77 [1983] 97-117); además, como me hace notar H. Waetzoldt, aunque se conocen casos de nombres de profesión convertidos en nombres de persona (v. B. Lafont *RA* 77 [1983] 102), en esta ocasión habría sido de esperar que “Zabar-dab₅” se hubiese cambiado de nombre al acceder al cargo de gobernador.

Suponemos, por tanto, que la traducción correcta es la de “el zabar-dab₅ (nombre de profesión) del gobernador de Uru-sagrig”. No tenemos, sin embargo, constancia de quién era el gobernador de esta ciudad en AS1, aunque sí contamos con testimonios de ensi's de Uru-sagrig con cierta continuidad desde AS2 hasta IS2 (v. referencias en *RGTC* 2 p. 232-233, y la tabla ofrecida por D. I. Owen *JAOS* 108 [1988] 122 y añadir Ur-mes en AS6 [*FAOS* 16 1204], ŠS2 [*MVN* 15 134], ŠS7 [*MVN* 15 284] y posiblemente en ŠS1 [*Nak.* 23] y en IS1 [*AUCT* 3 65 y 67]). Concretamente, en AS2 conocemos a ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ (*A.* 5107: cf. Hallo *Ensi's* p. 10), quien quizás hubiese sido también *ensi* de Uru-sagrig en AS1 (nótese asimismo la existencia de un ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ zabar-dab₅ en Š26 en *MVN* 6 242), permaneciendo en el cargo hasta el nombramiento de Ur-Mes; más tarde ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ es trasladado al *ensiato* de Girsu (cf. algunos ejemplos de ^dNanna-zi-ša₃-gal₂ como *ensi* de Girsu a partir de AS4 en K. Maekawa *ASJ* 5 [1983] 95).

Por otra parte, si aceptamos esta interpretación, es difícil coincidir con la hipótesis de B. Lafont (*RA* 77 [1983] 104) de que sólo una persona detentaba la función de zabar-dab₅ en todo el imperio de Ur III: al menos en este caso, no parece posible que el zabar-dab₅ de nuestro texto sea el mismo que, por ejemplo, el zabar-dab₅ que aparece en *AUCT* 1 829 (texto fechado en ix/6/AS1). Probablemente puede decirse lo mismo de las apariciones de otros zabar-dab₅ en diferentes lugares, como Girsu/Lagaš, citadas por B. Lafont (*op. cit.*, p. 102-103).

Sobre la función del zabar-dab₅ de Uru-sagrig como responsable de las transacciones de ganado en esta ciudad, tenemos:

1) Las contribuciones de animales de tipo šu-gid₂ de la ciudad de Uru-sagrig realizadas de parte del zabar-dab₅ (ki z.-ta): *PDT* 70 (ii/Š46); *AUCT* 1 405 (iv/Š46); *MVN* 8 144 (vii/Š47); *BIN* 3 350 (ix/Š47); quizás N. Schneider *Or* 18 (1925) t. III n.º 8 (iv/Š46), donde la contribución es realizada de parte de Ur-mes (¿podría tratarse del zabar-dab₅ de nuestro texto, más tarde “ascendido” a *ensi* de la ciudad?). Esta función la ejerce nominalmente también en ocasiones el mismo *ensi* de Uru-sagrig: *RA* 8 (1911) 193 n.º 15 (v/24/ŠS3), *TCL* 2 4685 (v/[])AS3).

2) Recogida (i₃-dab₅) de animales, seguramente en el marco de la institución del bala: además de en nuestro texto, esta operación se registra posiblemente también en *AUCT* 2 265 (ix/18/AS2) y en Boson *TCS* 72 (ix/Š47). De nuevo, esta recepción puede ser nominalmente realizada por el *ensi* de Uru-sagrig: *FAOS* 16 1204 (viii/4/AS6), *BIN* 3 379 (xi/AS7). Cuando las contribuciones-bala se intercambian entre las ciudades, el responsable de la operación por Uru-sagrig es normalmente el *ensi* (sobre esta cuestión y el problema del bala, v. el interesante estudio de P. Steinkeller *SAOC* 46 [Chicago 1987] 28s.); *YOS* 4 76 (v/AS7), Hallo *JCS* 14 (1960) 110 n.º 12 (xi/9/AS8), *MVN* 15 134 (viii/30/ŠS2); y lo mismo sucede

cuando las contribuciones-bala tienen como objetivo el suministro a los dioses de Nippur u otras obligaciones similares: *MVN* 11 147 (i/5/ŠS5), *AUCT* 3 413 (xi/15/ŠS9), *FAOS* 16 806 (xi/16/ŠS9), *MVN* 13 124 (x/[]6/IS2), *TCL* 2 5514 (x/3/IS2), *SET* 57 (x/10/IS2), *PDT* 342 (x/15/IS2), *SET* 58 (x/24/IS2), *MVN* 13 128 (x/25/IS2).

N.º 2

Procedencia: Drehem

Medidas: 54 × 47 × 18

Datación: iv/ŠS3

- | | | |
|----|---|---|
| a. | 1) 2 udu niga ^d En-lil ₂ | 2 carneros cebados (para) Enlil, |
| | 2) 2 udu niga ^d Nin-lil ₂ | 2 carneros cebados (para) Ninlil, |
| | 3) PAD 'x x x x x' | ... |
| | 4) ša ₃ ^{e₂} - ^d En-lil ₂ -la ₂ | en el templo de Enlil. |
| | 5) A-tu "sagi" maškim | Con la autorización de A., el "copero". |
| | 6) ud 28-kam | Día 28. |
| r. | 7) ki Na-lu ₅ -ta | De parte de N. |
| | 8) ba-zī | ha sido expedido. |
| | 9) ša ₃ Nibrū ^{ki} | En Nippur. |
| | 10) iti u ₅ -bi ₂ -ku ₂ | Mes iii. |
| | 11) mu us ₂ -sa ma ₂ -dara ₃ - | Año siguiente a aquel en que se calafateó el barco "Dara-abzu" (de Enki). |
| | 12) abzu ba-ab-du ₈ | |

- Sello:*
- | |
|---|
| 1) [^d Šu- ^d Suen] |
| 2) [ugal kal-ga] |
| 3) lugal Ur[i ₅ ^{ki} -ma] |
| 4) lugal [^d Ub-da limmu ₂ -ba] |
| 5) [Ur- ^d Šul-pa-e ₃] |
| 6) dub-[sar] |
| 7) dumu Ur- ^d Ha-[ia ₃] |
| 8) arad ₂ -[zu] |

Comentario:

Cf. el mismo sello por ej. en M. Sigrist *AUCT* 3 82-103. Sobre la función del maškim y del sagi en estos textos y, en general, sobre este tipo de registros de Drehem (con otra bibliografía), v. S.Oh'e *ASJ* 5 (1983) 113-126 y B. Lafont *RA* 77 (1983) 101-102.

En 1.3 pueden distinguirse los signos PAD. 'AN².MUŠ₃?AN².EN.LIL₂" aunque los tres primeros parecen estar escritos sobre una rasura que ocupa toda la línea.

N.º 3

Procedencia: Lagaš

Medidas: 3a (tablilla): 33×27×16

3 b (sobre): 47×40×29

Datación: ix-xi/Š46

Publicación previa (sólo sobre): T. G. Pinches, *The Amherst Tablets I* [Londres 1908], n.º 44 (fotografía en pl. iv. n.º 3).

3a (tablilla)

- a. 1) 240 + 40 + 6 ad₆ udu
 2) 4 ad₆ sila₄
 3) ki Šar-ru-um-i₃-li₂-ta
 4) geme₂-uš-bar-re / ku₂-de₃
 r. 5) En-igi-ne₂-ib₂-zu
 6) šu ba-ti
(Línea en blanco)
 7) iti mu-šu-du₇
 8) mu Ki-maš^{ki} u₃/
 Hu-ur₅-ti[^{ki} ba-hul]

286 cadáveres de carneros
 (y) 4 cadáveres de corderos,
 de parte de Š.
 para ser comido por las tejedoras.
 E.
 lo ha recibido.

Mes ix.
 Año en el que Kimaš y Hurti fueron
 destruidos.

3b (sobre)

- a. 1) 240 + 40 + 6 ad₆ udu ba-ug₇/
 4 ad₆ sila₄
 2) ki Šar-ru-um-i₃-li₂-ta
 3) geme₂-uš-bar-re⁷ ba-<(ab-)ku₂?>
 r. 4) kišib En-igi-ne₂-ib₂-zu
 5) iti še-sag₁₁-ku₅
 6) mu Ki-maš^{ki} ba-hul
- Sello I.* 1) ^dŠul-gi
 2) nita₂ kal-ga
 3) lugal Uri₅/^{ki}-ma
 4) lugal ^dUb-/da limmu₂-ba

286 cadáveres de carneros sacrificados (y) 4 cadáveres de corderos,
 de parte de Š.
 Ha sido comido⁷ por las tejedoras.
 Sello de E.
 Mes xi.
 Año en el que Kimaš fue destruido.

- II.1) En-igi-ne₂-ib₂-zu
(Línea en blanco)
 2) arad₂-[zu]

Comentario:

Nótese cómo en la tablilla, datada dos meses antes que el sobre, se registra una recepción de animales sacrificados que *habrán de ser consumidos* como ración por las tejedoras; el receptor es el mismo que después se ocupará de imprimir su sello en el sobre donde se registra que dicho consumo ha sido ya realizado (ba-<(ab-)ku₂?>).

Otros textos similares, con raciones de carne para las tejedoras, se encontrarán en H. Waetzoldt *UNT* n° 55-61 y comentario en p. 14; para En-igi-ne₂-ib₂-zu como inspector de tejedoras, v. referencias en H. Waetzoldt *UNT* p. 92, n. 6.

N.º 4

Procedencia: Lagaš

Medidas: 4a (tablilla): 45 × 35 × 18

4 b (sobre): 54 × 44 × 30

Datación: xii-i-ii/Š48

Publicación previa (sólo sobre): T. G. Pinches, *The Amherst Tablets I* [Londres 1908],
 n.º 53 (fotografía en pl. iv. n.º 2).

4a (tablilla)

- | | |
|---|------------------------------------|
| a. 1) 3 gud-1 | 3 bueyes de un año, |
| 2) iti še-il ₂ -la | (en el) mes xii; |
| 3) 1 ab ₂ mah ₂ | 1 vaca adulta |
| 4) iti gan ₂ -maš | (en el) mes i; |
| 5) 1 ab ₂ mah ₂ | 1 vaca adulta (y) |
| 6) 1 ab ₂ -1 | 1 vaca de 1 (año) |
| 7) iti gud-ra ₂ -bi ₂ -/mu ₂ | (en el) mes ii. |
| r. 8) mu-TUM ₂ | Ingreso. |
| 9) a-ru-a ^d Nin-MAR.KI-/ka | Ofrenda de N. |
| 10) ki Lu ₂ -hu-rim ₃ (NE./RU) ^{ki} -ta | De parte de L. |
| 11) Pu ₁₁ -pu ₁₁ i ₃ -dab ₅ | P. lo tomó a su cargo. |
| 12) mu us ₂ -sa Ki-maš ^{ki} / | Año siguiente a aquel en que Kimaš |
| ba-hul mu us ₂ -/sa-a-bi | fue destruido: su año siguiente. |

4b (sobre)

- | | |
|--|--|
| a. 1) 3 gud-1 | |
| 2) iti še-il ₂ -la | |
| 3) 1 ab ₂ mah ₂ | |
| 4) iti gan ₂ -maš | |
| 5) 1 ab ₂ mah ₂ | |
| 6) 1 ab ₂ -1 | |
| r. 7) iti gud-ra-bi ₂ -mu ₂ -mu ₂ | |
| 8) a-ru-a mu-TUM ₂ ^d Nin-MAR.KI-ka | |
| 9) ki Lu ₂ -hu-rim ₃ ^{ki} | |
| 10) dumu Ur-ša ₆ -ga-ta | |
| 11) kišib Pu ₁₁ -pu ₁₁ dumu [NI.NI] unu ₃ | |
| 12) mu us ₂ -sa Ki-m[aš ^{ki} ba-h]ul / | |
| mu u[s ₂ -sa-a-bi] | |

Sello: 1) Pu₁₁-pu₁₁
2) dumu NI.NI unu₃

Comentario:

Nótese diferencia en la escritura del numeral “1” entre sobre y tablilla, así como gud-ra-bi₂-mu₂-mu₂ en sobre y gud-ra₂-bi₂-mu₂ en tablilla.

3: ab₂mah₂ “vaca de cuatro años o más” (cf. F. R. Kraus, *Staatliche Viehhaltung*, p. 43).

8: sobre este NP, v. H. Limet, *Anthroponymie* p. 71 y 513.

9: v. referencias a Lu₂-hu-rim₃^{ki} en RGTC 2, p. 79 y H. Limet, *Anthroponymie* p. 479. Cf. especialmente Barton *HLC* 1 300, con el mismo personaje (dumu Ur-ša₆-ga) y en contexto similar.

Sello: Aunque Pu₁₁-pu₁₁ es un NP bien atestiguado en los textos de Lagaš, desconozco la existencia de otro paralelo para este sello.

N.º 5

Procedencia: ?

Medidas: 47 × 40 × 22

- | | |
|--|--------------------------------------|
| a. 1) 12 <i>gi^gigir lugal sumun</i> | 12 carros del rey, viejos; |
| 2) 6 [<i>gi^gigir lu</i>]gal sumun / | 6 carros del rey, viejos, sin |
| [umbin n]u-tuku | r[uedas]; |
| 3) 45 <i>gi^gigir nig₂-ba</i> | 45 carros votivos; |
| 4) 6 <i>gi^gigir nig₂-ba</i> / | 6 carros votivos, |
| umbin nu-tuku | sin ruedas; |
| r. 5) 4 <i>gi^gigir nin i-/</i> | 4 carros de la reina construidos con |
| <i>ri₂-a-num₂ du₃-a</i> | madera- <i>i</i> ; ; |
| 6) 17 <i>gi^gigir-kak-sal₄</i> / | 17 carros-k. construidos con |
| <i>i-ri₂-a-num₂ du₃-a sumun</i> | madera- <i>i</i> , viejos; |
| 7) 1 <i>gi^gigir-kak-sal₄</i> sumun | 1 carro-k. viejo. |
| (Línea en blanco) | |
| 8) <i>e₂-a gal₂-la</i> | Están en el templo |

Comentario:

Esta tablilla, dada la ausencia de datación y nombres de persona, es de procedencia incierta. Tenemos algunas referencias a carros del rey (*gi^gigir lugal*) en *BIN* 9 186, 454 y 459; reparaciones o partes de carros en *BIN* 9 187, 191, 192, 198, 491, *BIN* 10 86 y 91; y carros de regalo (*gi^gigir nig₂-ba*) en *BIN* 9 372 y *BIN* 10 83. Paleográficamente, sin embargo, no parece posible relacionar esta tablilla con el “Early Isin Craft Archive” (un estudio sobre estas últimas tablillas se encontrará en M. van de Mieroop, *Crafts in the Early Isin Period*, p. 40-43, 108-110 y 115-116).

Otras referencias a carros en mal estado en textos de Ur III pueden verse en Salonen *Landfahrzeuge* p. 43, citando *ITT II₂* 694:2-4 = Lafont-Yildiz *TCT I* 694 (2 *gi^gigir umbin nu-tuku* / 1 *gi^gigir al-zi-ra* / *umbin-bi l-am₃*), con otros ejemplos también de carros propiedad de personajes importantes. En nuestro caso, sin embargo, es probable que se estén registrando pequeños carros de carácter votivo (v. *infra*).

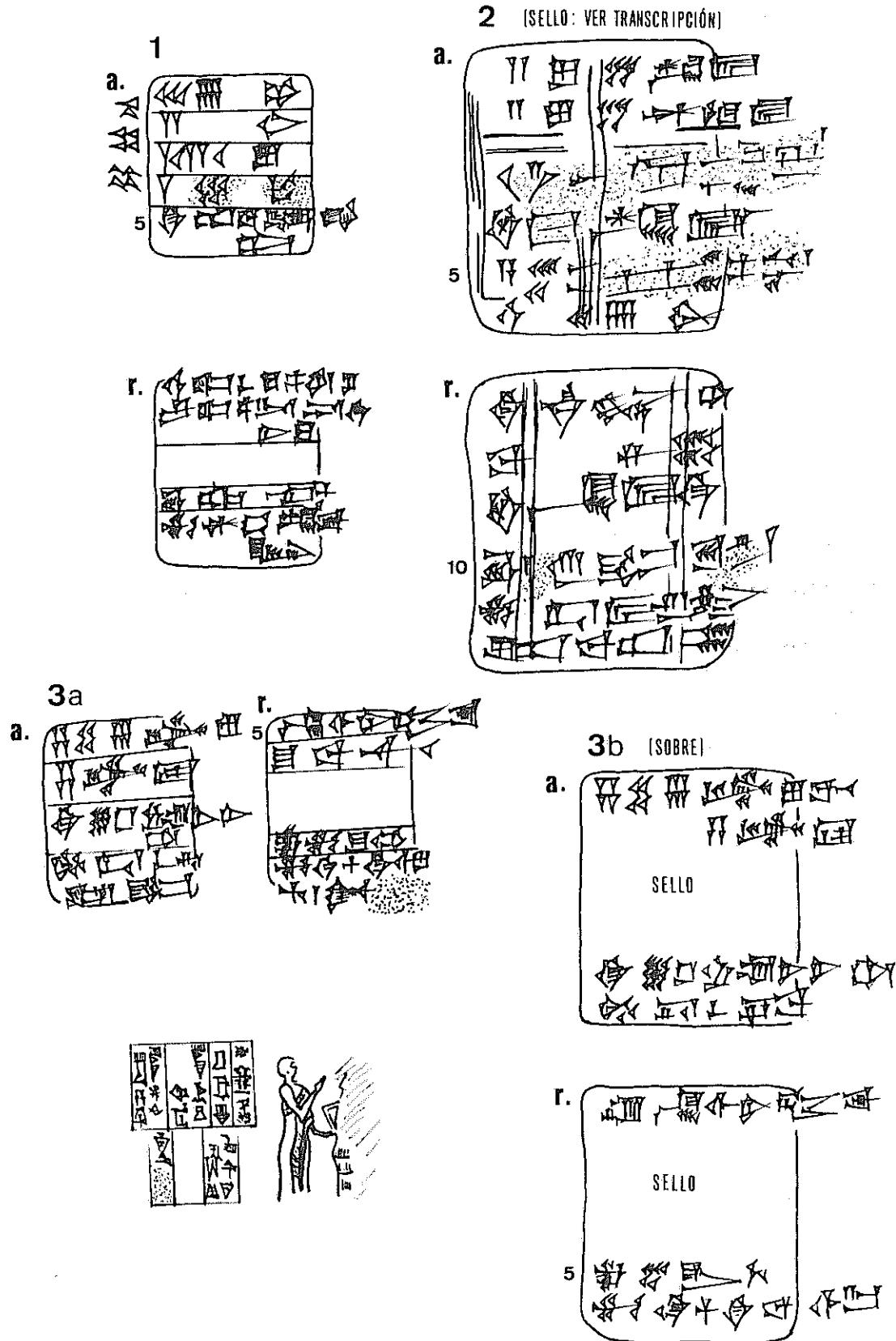
2: sobre ruedas de carros, v. Salonen *Landfahrzeuge* p. 104 s. y *CAD M/1* p. 32 s.v. *magarru*.

3-4: sobre el término *nig₂-ba* en contextos parecidos, v. G. Th. Ferwerda, *A Contribution to the Early Isin Craft Archive*, p. 14. D.I. Owen (comunicación personal) me sugiere interpretar *gi^gigir nig₂-ba* como “carros votivos”, debido a su elevado número y a la mención, en *l.8*, del templo (*e₂-a gal₂-la*); una referencia segura a carros votivos sería –me indica el mismo Owen– la de *UET 3 371*.

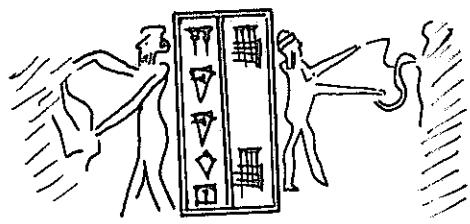
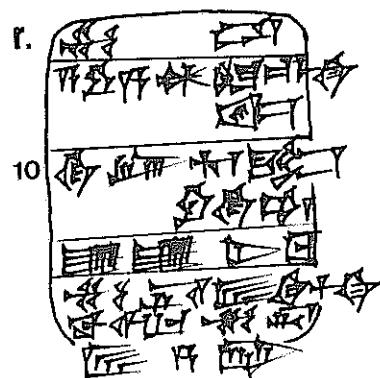
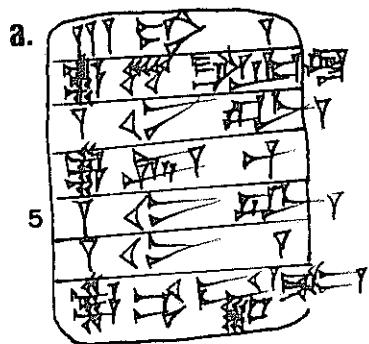
5-6: sobre *i-ri₂-a-num₂*, v. discusión y referencias en *MAD 3*, p. 61 s.v. ‘_xR’ _xN *iri’ānum*, *eli’ānum*; *CAD E*, p. 255 s.v. *erānu*; *AHw* p. 386 s.v. *iriānum*, *er/lānum*, *iliānum*, *eriānu*. Cf. especialmente *Hh III* 250 y Precursores en *MSL 5*, p. 113; interesan también las referencias *RTC 221*: iv.2-4, 222:ii.1 y iv.13, 223:i-12 (textos estudiados por B. R. Foster *JANES 12* [1980] 33s.), todas ellas relacionadas con camas, y *Gudea Cil A:xv.33*. Finalmente, v. Wilcke *Lugalbanda* p. 187-188: 243, donde el autor discute la relación de *i-li-a-nu-um* con *allānum* y con *‘i-li-a-nu-um*, y propone su posible identificación con la encina.

Además de la traducción propuesta para *du₃-a*, cf. *DU₃.A*, en este mismo contexto, en M. Civil *JAOS 88* (1968) 8, quien propone para este término la traducción de “eje” y discute la posible lectura de *zara_x*.

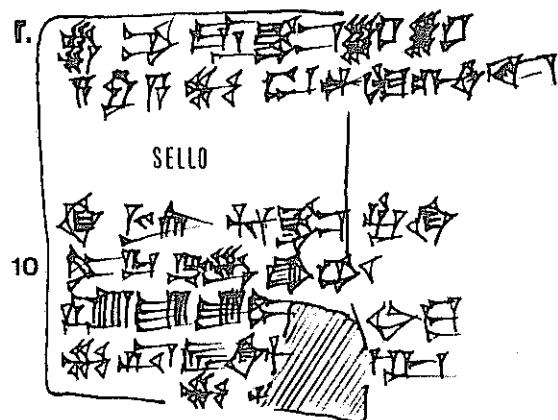
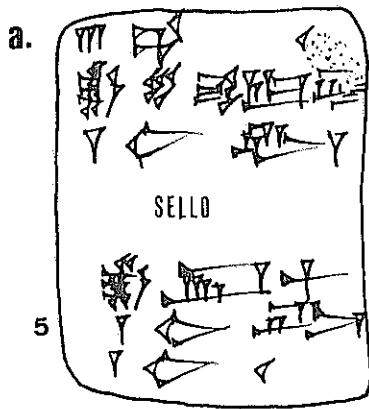
6-7: sobre *gi^gigir-kak-sal₄*, cf. *gi^gkak-sal₄* = *saparrum* “carro, carreta”. Como me indica el Prof. M. Civil (comunicación personal), en este caso el término *kak-sal₄* hace referencia a un tipo de carro, lo mismo que por ej. en *PBS 9 5 ii* y *ITT 5 9826:2*; en *ITT 5 6852:4*, en cambio, se trata de una “clavija” (cf. también para este caso *gi^gkak-sa/sal-lá/la* “dowel or peg, secured with a rope” comentado en M. Civil *JAOS 88* [1968] 10). Referencias de esta palabra para Isin se encontrarán en M. van de Mieroop, *op. cit.*, p. 143.



4a



4b (SOBRE)



5

